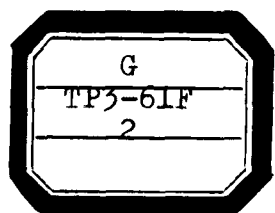


日英中對照・日立製作所編

電子計算機詞彙

51F



日英中對照

電子計算機詞彙

日立製作所編

大孚書局印行

- 電子計算機詞彙

- 著 者／日 立 製 作 所
■發 行 人／傳 賣 泰 局
■發 行 所／大 孚 書 局
 台南市德光街65號・郵撥戶三五四七五
■出 版 者／大 孚 書 局
 台南市德光街65號・電話六八二八六五
■印 刷 所／合 成 美 術 印 刷 廠
■特 價／120元
-

原 序

當前，電子計算機業已在世界各工業先進國家，工商企業等社會各階層中廣泛應用，在工業提昇、技術更新、及業務改善等不同層面中，肩負推陳出新的任務。電子計算機因係屬於運用高度智慧的應用科學，故始終處於尖端地位，絕非其他科技所堪比擬。然而其所使用的專用術語、縮寫代字，不僅為數甚多，在在必須熟記，且常有嶄新詞彙出現，致使初與計算機接觸者，常有印象模糊，不易熟諳之感。

此外，由於國際之間，貿易頻繁，工商企業活動範疇，日益擴大，有關計算機中、英、日文名詞對照機會，日漸增加，常有無從稽考，諸多不便之感。

鑒於坊間此類完善之實用辭書，現在仍屬闕如，特針對資訊時代的此項迫切需求，蒐集計算機所使用的基本詞彙、術語、縮寫代字等，並附加扼要解說，採中、英、日三種文字對照方式，彙編成冊，倘能藉本書之付梓，得使獻身於計算機國際業務，以及有志研習計算機的各位讀者有所增益，則筆者幸甚。

本書中之中文，蒙服務於本製作所，大三日工廠中之中國籍同寅大力支助，詳加核對，謹此併申謝忱。

目 次

本文	ア～ワ	3～ 96
本文	A～Z	99～151
英 文 索 引		155～169
中 文 索 引		171～183

本文

ア ～ ワ

【ア】

アキュムレータ

被演算数および演算結果を格納するレジスタ。

アクセスタイム

命令を出してからデータが取り出されるまでの時間。

アスキーコード

→ASCIIコード

アセンブラ

アセンブリ言語、すなわち機械語を記号化した言語をほん訳するプログラム。

アセンブラ命令

アセンブラ命令はアセンブラにほん訳上の指示を与えるものである。定数定義命令や領域確保命令などがこれに属する。

アSEMBル

アセンブラを使ってオブジェクトプログラムを作り出すこと。

アダプティブコントロール

→適応制御

アテンション割込み**accumulator**

A register to which the result of operation is set temporarily.

access time

The interval between the issue of an instruction and the take-out of data.

→American Standard Code for Information Interchange

assembler

A program that translates a program written in assembly language into machine language.

assembler instruction

An instruction that gives specific direction to the assembler at the time of translating source statements, such as define constant (DC) instruction and define storage (DS) instruction.

assemble

To produce an object program by means of assembler.

→adaptive control

attention interrupt**累積器**

存放被演算数と演算結果の暫存器。

出入時間

發出指令後至取出數據の時間。

→美國資訊交換標準碼

編輯程式

翻譯對編輯語言即機械語已作記號化的語言的程式。

編輯指令

編輯程式用語。編輯指令是指對編輯程式發出翻譯上的指令。常數定義指令和確保領域指令等屬於編輯指令。

編輯

用編輯程式產生目標程序的動作。

→適應控制

注意斷續

入出力装置からの割込み信号の一種。中央処理装置の特定の処理を開始させるために用いる。	A kind of interrupt signal from an input/output device; to start a specific processing of CPU.	輸入輸出装置の一種斷續信號。爲了開始特定的中央處理機的處理而用來。
アドレス 記憶装置内の場所を指定するもの。「番地」ともよぶ。	address A serial number given to a section of the memory.	位址 記憶装置内指定の地點。
アドレスオーバーエラー ハードウェアエラーの1つ。実装されていない主記憶装置のアドレスを指定したことによるエラー。	address over error An error to specify a non-existent address in main memory.	位址引起的錯誤 硬體錯誤之一。內於指定主記憶裝置沒有安裝的位址而引起的錯誤。
アドレス定数 アセンブラ用語。データの記憶場所の番地を定数として定義したもの。	address constant A constant that defines a data address.	位址常數 編輯程式用語。指以常數定義數據記憶地點的位址。
アナログ出力 電圧、電流などの連続的な量の計算機からの出力。	analog output An output of a quantity in continuous form, such as voltage and current, from a computer.	類比輸出 電壓電流等連續的從計算機的輸出。
アナログ入力 電圧、電流などの連続的な量の計算機への入力。	analog input An input of continuous quantity, such as voltage and current, to a computer.	類比輸入 電壓電流等連續的量對計算機的輸入。
アプリケーションプログラム 計算機を応用して業務を処理させるためのプログラム。	application program A program intended for transaction processing through a computer.	應用程式 爲了能應用計算機處理事務的程式。
アベイラビリティ →稼働率。	→availability	→可用性
暗記コード		

→ニモニクコード	→mnemonic code	→助記憶碼
【イ】		
イクスプリシットアドレス アドレス修飾用のベースレジスタおよび相対アドレスを指定する方式（アセンブラ用語）。	explicit addressing Specifying an address by specifying the base register for address modification and the relative address (assembler term).	顯式位址 指定位址修改用的基址暫存器和相對位址的方式（編輯程式用語）。
1重退避方式 非常駐タスクをを退避させるためのエリアを1つだけ設けている方式。従って1つのブロックのタスクが退避していると、他のタスクは重ねて退避できない。「n重退避方式」の対照語。	single-save system A system in which only one area is available for saving a non-resident task. If one block of task is already saved, no other task can be saved at the same time. Opposite term to multi-save system.	1重保存方式・1次退避方式 設一個區域以保存非常駐任務的方式。因此保存著一組的任務時，其他任務就不能重疊保存。「n重保存方式」的反義詞。
位置欄記述子 出力する文字などの位置を指定する記述子。水平方向位置欄記述子（Tp）と垂直方向位置欄記述子（Vp）がある（PCL用語）。	position field descriptor A descriptor used to specify the position of a character on output. There are two: the horizontal position field descriptor (Tp) and the vertical position field descriptor (Vp) (PCL term).	位置字段描述符 指定輸出文字等的位置的描述符。有橫向位置字段描述符（Tp）和垂直位置字段描述符（Vp）（PCL用語）。
イミディエイトデータ オペランドフィールドに記述されたデータがそのまま機械命令の中の一部に組み込まれるもの。シフト命令におけるビット	immediate data The data, described in the operand field, to be incorporated directly as part of a machine instruction. An example	立即數據 指原封不動地成為機械指令中的一部分的描述在操作數字段（參照另項）的數據。移位指令中的數元數等就是一個例子（編輯

ト数などがその一例である (アセンブラ用語)。	is the number of bits with a shift instruction (assembler term).	程式用語)。
イリーガルアドレスエラー 主記憶装置またはメモリインターフェイス I/O の実装されていない番地に読み書きを行おうとしたとき発生するエラー。	illegal address error An error to read or write a non-existent address of main memory or memory interface I/O device.	非法位址錯誤 在主記憶装置或記憶介面輸入輸出沒有安裝的位址上想進行讀寫時所發生的錯誤。
イリーガルコード 命令のコードが正規でないこと。	illegal code An instruction code which is not normal.	非法代碼 指不是正式的指令代碼。
インオペラブル 入出力装置が故障で動作不可能なこと。	inoperable The status of an I/O device not operable due to a fault.	不可操作 輸入輸出裝置因故障而不能操作。
インストラクション →命令	→instruction	→指令
インターフェース 装置間の情報交換の仕様のこと。	interface Specification of connection between devices for information interchange.	介面 裝置間交換資訊的規格。
インタリーブ 主記憶装置のメモリアイクルを実効的に速めるための方式。主記憶装置を複数のバンクに分割し、番地を各々に振り分けることにより、番地連続した数ワード (または数バイト) を 1 メモリアイクルタイムで取り出すことができる。	interleaving A method of speeding up the memory cycle of main memory. Main memory is divided into two or more banks to which addresses are allocated so that several consecutive addresses can be read or written in one memory cycle.	挿入 爲了有效地加速主記憶裝置的記憶周期的方法。把主記憶裝置分成複數個的記憶體，只要分別分配位址，就能在 1 記憶周期時間取出位址連續的數字 (或數元組)。
インデックス修飾 実効アドレスの計算においてインデックスレジス	indexing To add the content of an index register on	索引 在有效位址計算中加上索引暫存器的內容。

タの内容が加算されること。	calculation of effective address.	
インデックスレジスタ インデックス修飾を行なうためのレジスタ。このレジスタの内容が実効アドレスに加算される。	index register A register for index modification. The index modification refers to adding the content of index register for calculation of the effective address.	索引暫存器 爲了進行索引的暫存器。暫存器的內容加在有效位址上。
インテリジェントターミナル 処理装置を備えた端末。すなわち情報処理能力をもつ端末。	intelligent terminal A terminal containing a processor, thus capable of information processing.	智能終端機 具有處理裝置的終端，即具有資訊處理能力的終端機。
インバリッド命令 無定義命令ともよぶ。機械命令が正規でないこと。	invalid instruction A machine instruction not coded properly.	無效指令 也叫無定義指令。指不是正式的機械指令。
インプリシットアドレス アドレス修飾用のベースレジスタの選択を指定せずアセンブラにまかせる方式（アセンブラ用語）。	implicit addressing Not specifying the base register for address modification in the instruction, committing it to assembler (assembler term).	隱式位址 不指定位址修改用的基址暫存器的選擇而委託編輯程式的方式（編輯程式用語）。
【ウ】		
ウォッチドッグタイマ 計算機システムのダウンを監視するために設けられた計時機構のこと。	watch dog timer A clock mechanism to detect computer system failure.	監視時鐘 爲了監視計算機系統的故障而安裝的計時機構。
【エ】		
エラー回復修理	error recovery	錯誤恢復處理

入出力装置に異常が発生したときに PMS が行なう再実行処理。	A retry operation performed by the PMS in the event of an I/O device error.	輸入輸出装置発生反常時由 PMS 進行的再執行處理。
エラー処理 入出力装置に異常が発生したとき PMS の行なう処理。入出力制御の再実行, エラーメッセージの印字, プログラムへの詳細情報の報告などを指す。	error processing The processing performed by the PMS in the event of an I/O device error. Error processing includes retry of I/O control, printing out error messages, reporting detailed information to the program, etc.	錯誤處理 輸入輸出装置發生反常時 PMS 進行的處理。指輸入輸出控制的重試。錯誤資訊の印字, 和向程式報告詳細資訊等。
エラーフリーズ エラーが発生したときに命令を打ち切り, 命令で参照できないレジスタの内容を, 命令で参照できるレジスタ内に自動的に移す機能。	error freezing The function to stop execution of an instruction upon occurrence of an error and to transfer the content of the registers not accessible by instruction to the registers accessible by instruction.	錯誤凍結 發生錯誤時, 中斷指令, 自動把指令不能參考的暫存器的內容轉到用指令能參考暫存器內的機能。
エラーメッセージ コンパイラ, PMS などが発見したエラーを打ち出したもの。	error message A printout displaying errors detected by the compiler or PMS.	錯誤資訊, 錯誤報文 編譯程式, PMS 等發現錯誤後打出的資訊。
エンコーダ 単に「コード」ともいう。1つの入力に対して符号化された出力を作る回路。	encoder A circuit to produce a coded output for an input.	編碼器 對一個輸入製造符號化輸出的電路。
演算インディケータ ST レジスタの第7～第11ビット (CAR, OVF,	operation indicator Bits No. 7 to 11 (CAR, OVF, NEGA, ZERO,	運算指示符 指 S T 暫存器的第7～第11數元 (CAR, OVF,

NEGA, ZERO, EVEN)
を指す。

演算ゲート

→演算装置

演算装置, 演算部

計算機の基本装置の1つ, 算術演算を行なう回路。

【オ】

応答性

処理要求が発生したとき, 時間おくれが少なく処理を開始できる能力。

オーバーフロー

算術演算の結果が計算機の表現できる範囲を越えること。

オーバーヘッド

計算機処理に必要な時間の中で, 管理プログラムなどのソフトウェアが動くため生ずる「おくれ時間」のこと。

オーバーレイ

主記憶の同一の場所を複数個のプログラムが共用するとき, 古いプログラムの上に新しいプログラムを重ねること。

オーバーレイ構造プログラム

1つのプログラムを複数

EVEN) of the ST register.

→arithmetic unit

arithmetic unit

One of the basic units of the computer, which executes arithmetic and logic operations.

responsiveness

The ability to start processing with minimum delay whenever processing request arrives at a computer.

overflow

Exceeding the limit of expression of a number as a result of arithmetic operation.

overhead

A portion of processing time of a computer spent by operating system.

overlay

Overlapping a program simply on existing one, when an area in main memory is shared by two or more programs.

overlay structure program

NEGR, ZERO, EVEN)。

→演算器

計算器, 演算單元

計算機の基本装置之一。進行算術演算の電路。

響應性, 回答性

指發生處理要求時, 時間の遅延較少, 能開始處理的能力。

溢出, 上溢

如果算術演算所產生的結果大於機器所能表示的範圍稱為溢出, 或叫上溢。

總開鎖, 額外開鎖

指計算機處理所需要的時間中, 由於管理程式等軟體起動而產生的「遅延時間」。

覆蓋, 重疊

複數的程式共同使用主記憶相同地點時, 在舊的程式上疊上新程式的狀態。

覆蓋結構程式、

把一個程式分成複數部分

個の部分（セグメントとよぶ）に分割して作成し、主記憶上にオーバーレイ（順々に重ねてゆくこと）して実行するように作られたプログラム。	A program consisting of two or more segments and overlaid on the main memory on execution.	（稱為段），在主記憶上覆蓋製成的程式。
オブジェクトコンピュータ オブジェクトプログラムを実行させる計算機。	object computer The computer on which an object program is designed to be run.	目標計算機 執行目標程式的計算機。
オブジェクトプログラム 「目的プログラム」ともいう。「ソースプログラム」の対照語。プログラム言語をほん訳して機械語に近い形にしたもの。	object program The program produced by translation from source program.	目標程式 是「源程式」的反義詞。指把程式語言翻譯後，使它接近機械語。
オブジェクトマシン →オブジェクトコンピュータ	object machine →object computer	目標機器 →目標計算機
オブジェクトモジュールライブラリ プログラムをオブジェクトモジュールとよばれる中間言語形態として格納したもの。このライブラリへの登録には OMLU (object module library update) とよばれるユーティリティを用いる。	object module library A program stored in the form of an intermediate language called object modules. A utility called OMLU (object module library update) is used for cataloging into the object module library.	目標模組庫 指把程式以目標模組的中间語言形狀態存放起來的地方。向本庫登記時，需要使用叫 OMLU（目標模組庫修改）的實用功能。
オフライン コンピュータに処理される対象物と計算機とが常時直結されない状態のこと。「オンライン」の対照語。	off-line A status in which the computer is not connected directly to the object of control or process. Opposite term to on-line.	脱機，脱線 指被計算機處理的物體和計算機不是經常直接結合的狀態。「聯機」的反義詞。
オペラント	operand	運算數，操作數

マシン命令の処理の対象となるデータのこと。	Data to be processed by a machine instruction.	指機器指令の處理物體の數據。
オペランドフィールド アセンブラ用語。オペランドとは命令の実行時に演算や操作の対象となる部分である。アセンブラではこのオペランドを番地や定数や記号などで記入する欄をオペランドフィールドとよぶ。	operand field The place on programming sheet or card on which to write the operand of an instruction.	操作數字段 編輯程式用語。操作數是指執行指令時，成為運算和操作對象的部分。在編輯程式中，把操作數用位址，常數和記號等填寫的欄叫操作數字段。
オペレーションコード マシン命令で処理動作の種類 of 2 進数コードで表現した部分のこと。	operation code A part of instruction word that indicates operation.	操作碼 指在機器指令中，用 2 進數代碼表現處理動作種類的部分。
オペレーションフィールド オペレーションは命令を意味する。アセンブラ語ではオペレーションコードを暗記コードで記入する欄のこと。HIDIC 80 では第11～15カラムである（アセンブラ用語）。	operation field The place on programming sheet or card on which to write operation code of an instruction (assembler term).	操作碼字段 操作表示指令。在編輯程式中，指用記憶代碼填寫操作代碼的欄。在HIDIC 80就是11～15列（編輯程式用語）。
オペレータコンソール 制御システムのマンマシンコミュニケーションに使われるもので、操作・設定・表示などの機能を備えたもの。	operator's console A device for man-machine communication in a control system with functions such as manipulation, setting and display.	操作台 這在控制系統的人機通信時使用，具有操作，設定和顯示等機能。
オペレーティングシステム 計算機の効果的利用をはかるためのコントロールシステムのこと。OS と略す。	operating system Control program for efficient operation of a computer system. Abbreviated to OS.	操作系統 指爲了有效地利用計算機的控制系統。略作 OS。
オンライン 計算機に処理される対象	on-line A status in which the	聯機，聯線 這表示被計算機處理的對

が常時計算機に直結されて制御下にある状態。「オフライン」の対照語。	computer is connected directly to the object of control or process. Opposite term to off-line.	象不斷和計算機直接結合，處於被控制狀態。「脱機」的反義詞。
オンラインリアルタイム制御 制御対象が常時計算機に直結されており，かつ即時に要求が受理されるような制御システム。	on-line real-time control A control system in which the object to be controlled is directly connected with a computer and request of processing is accepted in real time.	聯機實時控制 指控制對象不斷和計算機直接結合，並立刻能接收要求的控制系統。
【カ】 階層構造 1つのシステムをそれを構成する要素に分け，各々を階層的に結合した構造。	hierarchical structure A structure to form a system by arranging its elements in some levels.	分級結構 能把一個系統分爲構成它的因素，並把它分級地結合的結構。
階層的システム 計算機や制御装置などを，その目的や機能に応じて階層的に配置することによって，システム全体を合理的に運用するシステム。	hierarchy system A system with computers and control units arranged in levels according to their functions for total efficiency of operation.	分級系統 根據目的和機能，分級地布置計算機和控制裝置等，使整個系統能夠合理地運用的系統。
外部関数 FUNCTION文により宣言された副プログラム。一般的にユーザが作った関数副プログラムを指す。	external function A subprogram declared by the FUNCTION statement, normally function subprograms made by computer user.	外部函數 由函數語句說明的子程式。一般指用戶編訂的函數子程式。
外部記憶装置 内部記憶装置の対照語。	external memory A storage medium out-	外部記憶器 是內部記憶器的相反語。